

LS301
Directed Lab
4 Credits

Instructor: Jason Salling

Original Developer: Amy Seiberlich; Jody Morrison

Current Developer: Amy Seiberlich; Jody Morrison

Reviewer: Joanne McDonald

Created: 20/02/2007

Revised: 29/08/2019

Approval: 04/09/2019

Alternate Delivery: No

The Implementation Date for this Outline is 01/09/2019

Copyright©LAKELAND COLLEGE. Email: admissions@lakelandcollege.ca
2602 - 59 Avenue, Lloydminster, Alberta, Canada T9V 3N7. Ph: 780 871 5700
5707 College Drive, Vermilion, Alberta, Canada T9X 1K5. Ph: 780 853 8400
Toll-free in Canada: 1 800 661 6490



LS301 Version: 8



Directed Lab

Calendar Description

This on-site immersion course (60 hours) provides students with opportunities to enhance their interpretation and ASL skills. Students engage in directed lab assignments in immersion settings where they are required to practice their novice interpreting skills in order to understand their strengths/weaknesses and seek improvement.

Rationale

This is a required course for the Sign Language Interpretation Diploma program. The creative, skills-based experiential approach to learning utilized throughout relies heavily on the use of a formal lab setting where students further develop the skills they are building in the classroom. This course pulls the semester's learning together in a way that simulates real-world dynamics of continued professional development and allows students an opportunity to embody their developing professional identity. This course is both instructor and peer directed; as such it lays a solid foundation for the development of interpersonal and assignment preparation skills used in independent and team interpreting and informal mentoring.

Prerequisites

LS205, LS208, LS210, LS216, and LS218

Co-Requisites

LS308, LS310, and LS313

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to

1. thoroughly prepare for interpreting assignments by locating and utilizing appropriate resources.
2. exemplify professional behaviour and demeanor, with an emphasis on confidentiality, in all work related discussions and activities.
3. function as a member of an interpreting team.

4. analyze real-life interpreting situations from a variety of perspectives including but not limited to ethical, environmental, interpersonal, paralinguistic and intrapersonal.
5. produce an interpretation for a selection of frozen text likely to surface on the job.

Resource Materials

There are no texts required for this class. All supplemental materials will either be provided as a hard copy by the instructor, uploaded to the airport, or shared as a link to where materials can be found.

Students are required to provide their own noise cancelling headset.

Conduct of Course

This course is held for two hours, twice a week, over a full 15 week semester. It wraps the skills and knowledge acquired in previous and concurrent coursework in a package that closely resembles what students will ideally be engaged in as a part of their professional practice while on their fourth semester practicum, and once graduated. Course goals will be achieved through a variety of instructional approaches including peer teaching, independent research, hands-on practice in the lab and the community, facilitated dialogue and one-on-one guidance.

This is a 4 credit course which translates into 4 hours per week (or a total of 60 hours) in the classroom. It is expected that students will devote an additional 4 hours per week completing course requirements. Developing the skills of full engagement in learning, timeliness, and proper preparation are a part of the professional identity that the Sign Language Interpreting Program seeks to foster. Students are expected to be inquisitive, engaged learners in all course activities, and come properly prepared for each class.

In preparation for working as a signed language interpreter, it is imperative that students demonstrate strong expressive and receptive skills in both ASL and English. Tutors are available at no charge to students with documented learning disabilities. All students who wish to improve their working command of English or course content may participate, at no charge, in peer assisted study sessions - PASS. Other tutoring services, for example ASL, are available at the student's expense. Finally, there are a number of student success resources including one-on-one coaching and support available online at no charge. For more information on participating in the above-mentioned programs or resources, please contact Lakeland's Accessibility Advisor.

Links to any additional course readings and all course related correspondence is provided during class or communicated via email. It is expected that students will take notes during class and check their email regularly to stay abreast of changes and additions to course requirements and schedules.

Confidentiality & Professional Conduct

Professional identity is fostered by adherence to the AVLIC Code of Ethics and Professional Guidelines (found on the AVLIC website www.avlic.ca) as well as by a personal commitment to continue on the path towards further skill enhancement. It is expected that students will

demonstrate high standards of confidentiality, professional presentation and a commitment to further learning in all academic related activities and interactions.

In addition, it is expected that all students adhere to the guidelines set forth in the Student Handbook, and the Lakeland College Student Policies & Procedures <https://lakelandcollege.ca/campus-life/rules-regulations-forms/policies-procedures/>.

Evaluation Procedures

Student progress in this course will be evaluated through the completion of four assignments: 1) Source text identification & presentation, 2) a case study presentation, 3) a team interpreting assignment, and 4) preparation of a selection of frozen text. The weighting of each is presented in the table below.

In addition, students will receive a mark for Professional Conduct & Respect of Confidentiality. This mark will be based on adherence to the AVLIC Code of Ethics and Professional Guidelines (found on the AVLIC website www.avlic.ca), respectful and professional demeanour, and consistent, thoughtful contributions to classroom activities and discussion that help deepen one's own, and peer, learning.

Professional Conduct & Respect of Confidentiality	5%
Assignment #1: Source text identification & presentation	30%
Assignment #2: Case study dialogue	20%
Assignment #3: Team interpreting	30%
Assignment #4: Frozen	15%

See the course schedule for due dates.

Grade Equivalents and Course Pass Requirements

A minimum grade of B (3.00) (75-79%) is required to pass this course. Any mark below 75% will be recorded as an F. A cumulative GPA of B (3.00) is required to qualify to graduate. Students are responsible for monitoring their academic progress and requesting assistance as necessary.

Letter	F	D	D+	C-	C	C+	B-	B	B+	A-	A	A+
Percent Range	0-49	50-52	53-56	57-59	60-64	65-69	70-74	75-79	80-84	85-89	90-94	95-100
Points	0.00	1.00	1.30	1.70	2.00	2.30	2.70	3.00	3.30	3.70	4.00	4.00

Attendance

Attendance is considered vital to the learning process and as significant to the students' development as are progress checks and assignments, therefore, absenteeism is recorded. Absence for any reason does not relieve a student of the responsibility of timely completion of course work and assignments.

In keeping with professional standards in the field of signed language interpreting, should a situation arise that prevents a student from attending class, submitting an assignment on time, presenting, or writing a progress check, the student is required to notify the course instructor as far in advance as possible. Should the situation involve an emergency, a medical note or other supporting documentation must be submitted to the instructor or the program facilitator within 24 hours of the absence.

Absence from progress checks or interpreting assessments without a medical certificate/documentation will result in a grade of zero.

In the event of an absence, it is recommended that students follow up with a peer first, then consult the course instructor for additional clarification or questions regarding material covered.

Professional practice requires that students arrive and be prepared for class at least 15 minutes prior to the scheduled start of class.

Students arriving after class commences are considered absent. More than two (2) absences may result in probation. Further absences may result in suspension from the program.

Instructors have the authority to require attendance in classes and for interpreting observations

Course Units/Topics

- Simultaneous interpreting
- Platform interpreting
- Business interpreting
- K-12 interpreting
- Post-Secondary interpreting
- Mental Health interpreting
- Team interpreting

- Medical interpreting
- Religious interpreting
- Interpreting frozen text
- Video Relay Service / Remote interpreting
- DeafBlind interpreting
- Legal interpreting



Copyright©LAKELAND COLLEGE.
2602 - 59 Avenue, Lloydminster, Alberta, Canada T9V 3N7. Ph: 780 871 5700
5707 College Drive, Vermilion, Alberta, Canada T9X 1K5. Ph: 780 853 8400
Toll-free in Canada: 1 800 661 6490 E-mail: admissions@lakelandcollege.ca